

# **SCHEMA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA**

**Anno accademico 2018-2019**

<b>1. Dipartimento</b>	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
<b>2. Corso di studi in</b>	Interpretariato e mediazione interculturale (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato)
<b>3. Anno di corso e semestre</b>	II anno; primo e secondo semestre
<b>4. Insegnamento</b>	Italiano: Lingua e Traduzione- Lingua Spagnola (L-Lin/07)
	Inglese: Spanish Language and Translation II
<b>5. Durata insegnamento</b>	Annuale
<b>6. N. tot. ore insegnamento</b>	60
<b>7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)</b>	L-LIN/07
<b>8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS</b>	10
<b>9. Cognome e nome docente</b> <i>Indicare se il docente è più di uno</i>	Morabito Stefano
<b>10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni</b>	morabito@unistrada.it
<b>11. Contenuti del corso (Programma)</b> <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	<p>Italiano: Il corso, svolto prevalentemente in lingua spagnola, affronta le principali questioni teoriche e metodologiche relative all'interpretazione consecutiva e simultanea. Inoltre, saranno affrontate le principali questioni riguardanti gli aspetti professionali ed economici del mercato del lavoro di interprete</p> <p>Particolare attenzione sarà riservata alle esercitazioni pratiche che si realizzeranno con materiale autentico dei seguenti ambiti: economia, politica nazionale e internazionale, attualità socio –culturale.</p> <p>Autoapprendimento: lettura di giornali e riviste d'attualità allo scopo di conoscere i termini di uso corrente; si raccomanda vivamente la lettura di letteratura di qualità allo scopo di arricchire la competenza linguistica e ampliare il proprio lessico. Pratica individuale con testi audio da interpretare e registrare per riascoltare e analizzare gli errori.</p> <p>Inglese: The course, held mainly in Spanish, deals with the main theoretical and methodological issues of simultaneous and consecutive interpreting. Moreover it will address the main issues concerning the professional and economic aspects of the labor market of interpreting.</p> <p>Special attention will be paid to practical exercises that will be based on authentic materials from the following areas: economy, national and international politics, social and cultural current affairs.</p> <p>Self-learning: reading newspapers and current affairs magazines in order to terms used in everyday language; reading quality literature is highly recommended to enrich language skills and expand vocabulary. Individual practice with audio texts to interpret and record in order to play back and analyze errors.</p>
<b>12. Testi di riferimento</b>	<b>Il docente fornirà agli studenti materiali didattici e dispense</b> <b>Si consiglia vivamente la consultazione dei seguenti testi:</b> Russo, M. <i>Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea</i> , Clueb, Bologna, 2012.

	<p>Falbo C., Russo M., Straniero Sergio, F. (a cura di) <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i>, Hoepli, Milano, 1999.</p> <p>Diadori, P., <i>Teoria e tecniche della traduzione. Strategie, testi e contesti</i>, Le Monnier, Firenze, 2012 (capitolo 2.11. pp. 281-303)</p> <p>Hurtado Albir, A.; Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Cátedra, Madrid, 2008 (capitoli: 6.4. , pp. 80-86; 1.2.1.-2.2., pp. 315-392)</p>
<p><b>13. -2Obiettivi formativi</b> <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>Italiano: Consolidare negli studenti la padronanza delle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva italiano-spagnolo. Affinamento delle capacità di analisi, ascolto selettivo, concentrazione e memorizzazione ai fini dell'interpretazione simultanea e consecutiva. Consolidamento del controllo degli aspetti morfologici, sintattici, idiomatici e pragmatici della lingua. Rafforzamento della coerenza/coesione testuale.</p> <p>Inglese: The course aims at consolidating students' mastery of the techniques of simultaneous and consecutive interpreting for the Italian-Spanish language pair. More specific aims include improving text analysis, selective listening, concentration and memorisation techniques for simultaneous and consecutive interpretation. Further learning outcomes concern the consolidation of control of morphological, syntactic, idiomatic and pragmatic aspects of the language, as well as improving the coherence and cohesion of the texts produced.</p>
<p><b>14. Prerequisiti</b> <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i></p>	<p>Conoscenza della lingua spagnola al livello C1 del QCER. Piena padronanza della lingua italiana.</p>
<p><b>15. Metodi didattici</b></p>	<p>Esercitazioni di interpretazione simultanea e consecutiva su materiale audio-video riguardante i campi indicati nella sezione "contenuti" e di difficoltà crescente</p>
<p><b>16. Strumenti di supporto alla didattica</b></p>	<p>Cabine per l'Interpretazione Simultanea, Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, lettore CD, dizionari monolingui e bilingui, materiale audio/video originale tanto in lingua spagnola quanto in lingua italiana. Fotocopie.</p>
<p><b>17. Lingua di insegnamento</b></p>	<p>Le lezioni saranno svolte sia in italiano che in spagnolo</p>
<p><b>18. Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p>Italiano: L'esame finale consisterà in prove di traduzione a vista, interpretazione simultanea e consecutiva italiano spagnolo e viceversa, su argomenti e durata corrispondente a quelli affrontati durante il corso. La prova orale consisterà, inoltre, in alcune domande sui contenuti teorici presentati a lezione, anche con riferimento alla bibliografia indicata.</p> <p>Inglese: The final exam will include tests of sight translation, simultaneous and consecutive interpreting for Italian-Spanish and vice-versa, with topics and duration corresponding to those practised during the course. Oral test will also consist of some questions about the theoretical contents presented during the lectures, also with reference to the selected bibliography for the course.</p>
<p><b>19. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale</b></p>	<p>Avere superato entrambe le annualità della disciplina, originalità della proposta di tesi; eventuale colloquio volto a saggiare la competenza linguistica e la motivazione dello studente</p>

**Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)**

Stefano Morabito è nato a Messina nel 1977. Laureato *cum laude* in Filosofia, ha ottenuto presso l'Università di Valladolid il Diploma di Studi Avanzati in Filosofia nel 2002. Nello stesso periodo, ha ottenuto il titolo di Master in Didattica dello Spagnolo come Lingua Straniera. È esaminatore per il DELE dell'*Instituto Cervantes*.

Dal 2001 ha realizzato diversi lavori di interpretariato simultaneo e consecutivo in Spagna e in Italia, per la combinazione italiano-spagnolo.

Ha realizzato diverse traduzioni, principalmente per l'editoria. Tra le ultime: L. Ribot García, *La rivolta antispagnola di Messina, Cause ed antecedenti*, Rubettino, 2013; E. Cámara de Landa, *Etnomusicologia*, Città del Sole Edizioni, 2015.

Dal 2007-2008 ad oggi è stato docente a contratto di Lingua Spagnola presso l'Università di Messina e l'Università per Stranieri "Dante Alighieri". Ha insegnato Lingua Spagnola presso il CLAM (Centro Linguistico d'Ateneo Università di Messina) e il CLADA (Centro Linguistico d'Ateneo Università Dante Alighieri). È stato docente a contratto di Lingua e Letterature Ispano Americane presso l'Università per Stranieri "Dante Alighieri"

(Il curriculum completo è consultabile sulla pagina web personale del docente)

Stefano Morabito was born in Messina in 1977. He graduated *cum laude* in Philosophy, then he obtained the Diploma of Advanced Studies in Philosophy from the University of Valladolid in 2002. In the same period, he obtained a Master's degree in Teaching Spanish as a Foreign Language. He is an examiner for the Instituto Cervantes' DELE.

Since 2001 he has worked several times as simultaneous and consecutive interpreter in both Spain and Italy, for the Italian-Spanish language combination.

He has translated several books, mainly for the publishing industry. Among the latest: L. García Ribot, *La rivolta antispagnola di Messina, cause ed antecedenti*, Rubettino, 2013; E. Cámara de Landa, *Etnomusicologia*, Città del Sole edizioni, 2015.

From the academic year 2007-2008 to the present he has been Adjunct Professor of Spanish Language at the University of Messina, and at the University for Foreigners "Dante Alighieri". He taught Spanish Language at the CLAM (University Language Centre of the University of Messina) and at the CLADA (University Language Centre at the University Dante Alighieri). Previously he was a lecturer in Hispanoamerican Language and Literature at the University for Foreigners "Dante Alighieri".

(The complete CV is available on the lecturer's webpage)